

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
БОРИСОГЛЕБСКИЙ ФИЛИАЛ  
(БФ ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
филологических дисциплин и  
методики их преподавания



И.А. Морозова

03.02.2016 г.

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

**АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль: Информатика и информационные технологии в  
образовании

Квалификация выпускника: бакалавр

**Паспорт  
фонда оценочных средств  
по учебной дисциплине**

**АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

**1. В результате изучения аннотирования и реферирования профессиональных текстов обучающийся должен:**

**1.1 Знать:**

- функциональные особенности устных и письменных текстов профессионально-ориентированного характера;
- требования к оформлению документации (в пределах программы), принятые в профессиональной коммуникации;
- стратегии коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионального общения (в пределах программы);
- основные стратегии организации и планирования автономной учебно-познавательной деятельности.

**1.2 Уметь:**

- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь в пределах профессиональной тематики;
- участвовать в обсуждении тем, связанных с профилем;
- самостоятельно готовить и делать устные сообщения на профессиональные темы с использованием мультимедийных технологий.
- выбирать вид чтения в соответствии с поставленной целью при работе с профессиональными текстами, учитывая их специфику;
- извлекать необходимую информацию из иноязычных источников, созданных в различных знаковых системах (текст, таблица, график, диаграмма, аудиовизуальный ряд и др.);
- переводить информацию из одной знаковой системы в другую (из текста в таблицу, из аудиовизуального ряда в текст и др.);
- аннотировать, реферировать и излагать на родной язык основное содержание литературы по специальности, при необходимости пользуясь словарем;
- писать сообщения, статьи, тезисы, рефераты на профессиональные темы;
- распознавать и употреблять в устных и письменных высказываниях основные грамматические единицы, характерные для профессиональной речи;
- распознавать и употреблять в устных и письменных высказываниях основную терминологию своей широкой и узкой специальности, включающую активный и пассивный лексический минимум терминологического характера;

- отбирать литературу и критически оценивать информацию, необходимую для выполнения коммуникативных задач в профессиональной деятельности;
- самостоятельно определять способ достижения поставленной учебной и коммуникативной задачи.

### 1.3 Владеть:

- технологией обогащения продуктивного и рецептивного словарного запаса студентов лексикой, соотнесённой со сферой профессиональной деятельности в соответствии с их профилем;
- навыками рефлексии, самооценки и самоконтроля;
- принципами организованного продуктивного партнерства в условиях коллективной коммуникации;
- навыками участия в проектной деятельности, в организации и проведении учебной и научно-исследовательской работы;
- целенаправленного и активного использования возможностей информационных технологий на ИЯ как важнейшего средства повышения профессиональной компетенции современного специалиста;
- технологиями приобретения, использования и обновления знаний по выбранному профилю.

## 2. Программа оценивания контролируемой компетенции:

Текущая аттестация	Контролируемые модули, разделы (темы) дисциплины и их наименование	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1	Модуль 1. Аутентичный контент текстов профессионального содержания. Раздел 1. Терминология. Информационная поддержка и терминологический поиск при переводе профессионально-ориентированных текстов Определение направленности текста.	ОК-4	Письменный перевод текстов профессионального содержания (работа с учебником и словарями).
2	Раздел 2. Перевод с помощью интернет технологий. Компьютерная поддержка перевода профессионально-ориентированных текстов (письменных/устных)	ОК-4	Письменный перевод текстов профессионального содержания с помощью интернет технологий.

3.	Модуль 2. Раздел 1. Практическое освоение коммуникативных навыков. Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере	ОК-6	Круглый стол: Обсуждаемые темы в Интернете профессионального содержания
<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)</b>		<b>ОК-4, ОК-6</b>	<b>Комплект КИМ №1</b>

## Контрольно-измерительный материал № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
БОРИСОГЛЕБСКИЙ ФИЛИАЛ  
(БФ ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой филологических  
дисциплин и методики их преподавания

\_\_\_\_\_ И.А. Морозова

03.02.2016 г.

### **44.03.01 Педагогическое образование. Информатика и информационные технологии в образовании**

Дисциплина **Аннотирование и реферирование профессиональных текстов**

Курс **2**

Форма обучения **заочная**

Вид контроля **зачет**

Вид аттестации **промежуточная**

#### Контрольно-измерительный материал № 1

1. Прочтите и письменно составьте аннотацию к тексту профессионального содержания. Найдите сказуемые и определите видо-временные формы глаголов.

Преподаватель \_\_\_\_\_  
*подпись    расшифровка подписи*

# Приложение 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
БОРИСОГЛЕБСКИЙ ФИЛИАЛ  
(БФ ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Кафедра филологических  
дисциплин и методики их преподавания

## Комплект заданий для зачета

**Дисциплина:** Аннотирование и реферирование профессиональных текстов

**Задание:** Письменно составьте аннотацию к тексту профессионального содержания. Найдите сказуемые и определите видо-временные формы глаголов.

### Английский язык

To begin with, we categorize as display editors those general purpose editors that enable a user to make changes to a document and see the effects of changes immediately, without having to issue additional commands. Such editors typically require a display with at least cursor addressing capabilities (rather than a teletype). Usually a large portion of the display is dedicated to providing a window into the file buffer.

The commonest conceptual model (due to Irons and Djourup) maps the text onto an infinitely extensible quarter plane. Imagine the file on a two dimensional plane with the first character of the first line at the origin. the user is free to write on the plane to the right and down from the origin. That is, there is no limit on the length of lines or on the number of lines. The editor enables the user to move around the quarter plane and to make changes to the display; using normal cursor control commands, the cursor cannot be moved above the first line of the file or to the left of the first character position on a line. While to the user it may appear that commands issued modify the file buffer and the display is then modified to represent the new buffer contents. Particular editors may implement extensions to the basic conceptual model. For example, there may be multiple windows into the file buffer and there may be multiple buffer.

### Немецкий язык

Wir sprechen von Anfang an richtig. Wann kleine Kinder sprechen lernen, bringen sie oft Laute durcheinander. Sie stellen sie um, verwenden wiederholend den gleichen Laut statt des richtigen. Mein Sohn sagte zum Beispiel lange Zeit 'betonieren' statt 'betronieren' und 'Kimmerzimmer' statt 'Kinderzimmer'. Das ist sicher belustigend und reizvoll für die Erwachsenen. Aber wir erweisen unseren Kindern keinen Dienst, wenn wir solche Unrichtigkeiten dadurch verstärken, dass wir sie wiederholen oder gar noch betonen. Alles, was Vater und Mutter sagen, begegnet dem blinden Vertrauten des Kindes. Woher soll Berndt denn erfahren, dass das wort richtig 'Kinderzimmer' heist, wenn nicht von seinen Eltern? Wir sprechen auch von Anfang an deutlich. Manche sprachliche Unrichtigkeit schleicht sich beim Kleinkind deshalb ein, weil sein Gehör

noch nicht fähig ist, die kleinen Sprachunterschiede festzustellen. Alle Erwachsenen, die in der Familie leben, wollten sich um eine klare, deutliche und andeutige Aussprache bemühen, wenn sie mit einem kleinen Kind reden. Wir bemühen uns um eine gediegene Umgangssprache, wenn wir mit dem Kinde sprechen. Sprechen Sie mit ihrem Kind nicht gekünstelt, aber auch nicht in der Mundart oder im breiten Dialekt der jeweiligen Gegend. Wir Pädagogen schätzen die Mundart sehr, weil sie mit ihrem fein abgestimmten Wortschatz und ihrer stark bildhaften Ausdruckskraft tief in die Seele der betreffenden Bevölkerungsgruppe blicken lässt

#### Французский язык

La nature - c'est tout ce qui nous entoure. C'est l'air, c'est l'eau et la terre, ce sont les forêts et les champs, les montagnes et les mers. Aujourd'hui la nature est en danger. L'atmosphère qui nous entoure est polluée. Des usines rejettent dans l'air, dans l'eau toutes sortes de déchets de la production qui menacent notre santé. 'Qui protège la nature - protège sa patrie', - disait le célèbre écrivain russe Prichvine. La nature est très riche, mais il y a des choses que l'on ne peut pas toucher. C'est bien dommage, mais il y a des personnes qui n'aiment pas les animaux: taupes, grenouilles, serpents. Ils les tuent. Agissent-ils en hommes d'esprit? Non, pas du tout. Les rapports entre l'homme et l'environnement sont très compliqués. La nature est la source de la vie. Il existe des raisons de s'inquiéter. La pollution de l'atmosphère, l'érosion du sol mènent à un épuisement des ressources de l'environnement. De nombreux savants proposent des actions globales en vue d'utiliser rationnellement les ressources et de préserver le visage de notre planète. Dans les cadres du Programme des Nations Unies pour l'environnement on organise des cours spéciaux. Des programmes communs de coopération contre la pollution des usines chimiques, sidérurgiques, microbiologiques et d'autres sont à l'étude et se réalisent.

#### Критерии оценки работы с текстом:

отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
зачтено			не зачтено
10-9 баллов	8-7 баллов	6-5 баллов	<5 баллов

Показатели	наличие	отсутствие
- передано содержание без ошибок с соблюдением стиля текста найдены верно определены видовременные формы глаголов;	10 баллов	0 баллов
- передано содержание, но есть незначительные неточности, незначительные ошибки с определением видовременных форм глаголов;	8 баллов	
- не полностью передано содержание без ошибок, определены видовременные формы	7 баллов	

глаголов; - не полностью передано содержание, но без серьезных ошибок, есть ошибки в определении видовременных формах глаголов; - не передано содержание и серьезных ошибок, не ориентируется в видовременных формах глаголов.	6 балл 5-1 балл	
--	--------------------	--

**Составитель:**

\_\_\_\_\_ Н.В. Кукушкин

\_\_.\_.20 г.



## Приложение 2

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
БОРИСОГЛЕБСКИЙ ФИЛИАЛ  
(БФ ФГБОУ ВО «ВГУ»)

Кафедра филологических дисциплин и методики их преподавания

### Дискуссионные темы для круглого стола

по дисциплине Аннотирование и реферирование профессиональных текстов

1. Обсуждаемые темы в Интернете профессионального содержания

**Критерии оценки работы с текстом:**

отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
зачтено			не зачтено
10-9 баллов	8-7 баллов	6-5 баллов	<5 баллов

Показатели	наличие	отсутствие
- сообщение без ошибок, принимает активное участие в обсуждении других тем;	10 баллов	0 баллов
- в сообщении есть незначительные ошибки. принимает участие в обсуждении других тем;	8 баллов	
- в сообщении много ошибок, принимает участие в обсуждении других тем,	6 баллов	
- в сообщении незначительные ошибки, в обсуждении других тем не участвует;	6 балл	
- в сообщении много ошибок, не принимает участие в обсуждении других тем.	5-1 балл	

**Составитель:**

\_\_\_\_\_ Н.В. Кукушкин

\_\_\_.\_\_.20 г.